



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«20» июня 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.04 Практический курс перевода (второй иностранный язык)

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки
**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский,
второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **заочная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 10 от «20» июня 2021г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 9 от «28» мая 2021 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2021 г.

Содержание

I.	Цели и задачи дисциплины		3
II.	Место дисциплины в структуре ОПОП		3
III.	Требования к результатам освоения дисциплины		3
IV.	Содержание и структура дисциплины		12
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	12
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	14
	4.3.	Содержание учебного материала	16
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	17
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	18
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	20
	4.5.	Примерная тематика курсовых работ (проектов)	21
V.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины		22
	а)	перечень литературы	22
	б)	периодические издания	23
	в)	список авторских методических разработок	23
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	23
VI.	Материально-техническое обеспечение дисциплины		23
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	23
	6.2.	Программное обеспечение	24
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	25
VII.	Образовательные технологии		25
VIII.	Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации		27

I. Цели и задачи дисциплины

Цель курса «Б1.В.04 Практический курс перевода (второй иностранный язык)» – освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Задачи курса:

1. владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
2. владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
3. выполнение устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода;
4. владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

II. Место дисциплины в структуре ОПОП

2.1. Дисциплина «Б1.В.04 Практический курс перевода (второй иностранный язык)» относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Место курса в системе подготовки бакалавриата определяется, в первую очередь, тем, что он дает возможность углубить целый ряд представлений, сформированных в ходе изучения других дисциплин, знакомит студентов с самыми актуальными проблемами современного переводоведения, демонстрирует те аспекты, которые имеют первостепенное прикладное значение.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: «Общая теория перевода», «Переводческая скоропись», «Основы теории первого иностранного языка».

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)», «Актуальные проблемы современной теории перевода».

III. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины «Б1.В.04 Практический курс перевода (второй иностранный язык)» направлен на формирование следующих компетенций:

- способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач (ПК-1);
- способность выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода (ПК-2);
- способность выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с

использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода. (ПК-3).

**Перечень планируемых результатов обучения,
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p><i>ПК-1</i> способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач</p>	<p>ИДК_{ПК1.1} Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p>	<p>Знать: - методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования Уметь: - применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования Владеть: - способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования - навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.</p>
	<p>ИДК_{ПК1.2} Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p>	<p>Знать: - методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования Уметь:</p>

		<p>- использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p>Владеть:</p> <p>- способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p>- навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.</p>
	<p>ИДК_{ПК1.3} Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>	<p>Знать:</p> <p>- методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p>Уметь:</p> <p>- применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p>Владеть:</p> <p>- способностью применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p>- навыками принятия решений на основе знаний о характерных</p>

		<p>особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.</p>
<p><i>ПК-2</i> способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>	<p>ИДК_{ПК2.1} Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; - требования, предъявляемые к подаче устного перевода; - общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества; - принципы организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять основные классификации уровней эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ, соответствовать требованиям, предъявляемым к подаче устного перевода; - следовать общепринятым нормам морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества; - применять принципы организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

		<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров на продвинутом уровне - общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества; - принципами организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
	<p>ИДК_{ПК2.2} Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода;</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - принципы ведения сокращенной переводческой записи, основные системы переводческой скорописи, принципы разработки знаков переводческой скорописи; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - быстро и понятно вести переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода, расшифровывать ее, восстанавливая исходную информацию; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками ведения эффективной переводческой скорописи
	<p>ИДК_{ПК2.3} Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода;</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; - требования, предъявляемые к подаче устного перевода, специфику осуществления устного последовательного перевода и

	<p>тельного перевода.</p>	<p>зрительно-устного перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода с применением переводческой скорописи, - умением быстрого запоминания новой лексики и - навыками использования технических средств во время осуществления последовательного перевода.
<p><i>ПК-3</i> способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода</p>	<p><i>ИДК_{ПК3.1}</i> Выполняет предпереводческий анализ текста;</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - структуру и этапы выполнения предпереводческого анализа; - специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; - нормы письменной речи современного русского литературного языка; официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения; - речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнять предпереводческий анализ текста <p>работать с литературой по специальности, использовать раз-</p>

		<p>личные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач;</p> <ul style="list-style-type: none"> -варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; - осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения; анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками выполнения переводческого анализа текста; - навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей; - навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности; опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации
	<p>ИДК_{ПК3.2} Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; - требования, предъявляемые к письменному переводу; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, - с учетом грамматических, синтаксических и стилистических норм; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками и умением осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом грамматических, синтаксических и стилистических норм

	<p>ИДК_{ПК3.3} Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение;</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности работы в текстовом редакторе MS Word, - особенности работы с файлами формата pdf, pptx и др. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - работать в текстовом редакторе MS Word, - работать с файлами формата pdf, pptx и др. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы в текстовом редакторе MS Word, - навыками работы с файлами формата pdf, pptx и др.
	<p>ИДК_{ПК3.4} Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности работы на облачных CAT-платформах типа SmartCAT, Memsource; - особенности работы в CAT-программах типа SDL TRADOS, MemoQ и т.д.; - методы работы различных систем машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.) <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять письменный перевод на облачных CAT-платформах типа SmartCAT, Memsource; - осуществлять письменный перевод в CAT-программах типа SDL TRADOS и т.д.; - применять системы машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.) - выполнять пред- и постредактирование машинного перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы на облачных CAT-платформах; - навыками работы в CAT-программах типа SDL TRADOS и т.д.; - навыками применения систем машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.) - навыками пред- и постредактирования

		тирования машинного перевода.
--	--	-------------------------------

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Форма промежуточной аттестации: - экзамен (8 семестр).

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
1.	Средства массовой информации. Официальные сообщения. Встречи. Переговоры. Официальные выступления.	7	35			2		33	
1.1.	Учет в переводе ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах ФЯ и РЯ. Порядок слов в предложении. Перевод топонимов. Перевод должностей, названий учреждений, министерств.	7	17			1		16	Устный опрос
1.2.	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами. Использование речевых клише. Ссылки на источник сообщения. Указание на время	7	18			1		17	Экспресс-опрос
2.	Проблемы войны и мира в 21 веке. Внешняя политика России и Франции	7	36			3		33	
2.1.	Обозначение состава делегации. Передача периодичности. Перевод пассивных конструкций. Выражение цели. Ограничение вооружения. Обозначение неопределенного количества.	7	12			1		11	Устный опрос
2.2.	Пресс-конференции. Перевод прецизионной информации. Словарное и контекстуальное значение слова.	7	12			1		11	Устный опрос

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практиче- ская подготовка	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости	
					Контактная работа преподавателя с обучающимися	Самостоя- тельная работа			
2.3.	Международные отношения. Перевод латинских выражений. Предпереводческий анализ текста.	7	12			1		11	Контрольная работа на портале Belca
3.	Глобальные проблемы современности	7	36			3		33	
3.1.	Загрязнение окружающей среды. Проблема глобального потепления. Передача аббревиатур. Сокращенная запись цифр в последовательном переводе.	7	18			1		17	Экспресс-опрос
3.2.	Проблема обеспечения продуктами питания и водой развивающихся стран. Проблема получения образования.	7	18			2		16	Устный опрос
4.	Международные организации. ООН	8	32			2		30	
4.1.	Работа международных организаций. Структура и функции ООН. Передача геополитических терминов. Перевод абсолютных причастных конструкций	8	16			1		15	Экспресс-опрос
4.2.	Европейский союз. Институты власти ЕС. Сокращенная запись существительных в последовательном переводе.	8	16			1		15	Устный опрос
5.	Экономическое сотрудничество и социальные проблемы	8	33			3		30	
5.1.	Экономическое положение Франции и России. Перевод специальных терминов и реалий. Перевод внутриязыковых заимствований	8	16			1		15	Устный опрос
5.2.	Социальные проблемы Франции и России: безработица и бедность. Передача игры слов. Перевод цитат, крылатых слов, литературных и исторических реминисценций.	8	17			2		15	Устный опрос
6.	Государственный строй Франции и России	8	33			3		30	
6.1.	Общая характеристика государственного устройства Франции и России. Перевод сложных предлогов, союзов и конструкций. Перевод предложений с репризой и антиципацией.	8	17			2		15	Устный опрос
6.2.	Избирательная система России и Франции. Политические	8	16			1		15	Контрольная работа

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практиче- ская подготовка	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обу- чающимися	Самостоя- тельная работа		
	партии. Синтаксические синонимы.							та на портале Belca (4+1) Экзамен
	Итого часов (КСР - 2, КО – 4)	7,8	216			22	189 (СР+ КСР)	5

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение СР
		Вид СР	Сроки	Трудоемкость (в часах)		
7	Средства массовой информации. Официальные сообщения. Встречи. Переговоры. Официальные выступления.	Изучение учебного материала, представленного на портале Velca Выполнение учебных упражнений по письменному переводу Выполнение письменного перевода текстов, представленных на портале Velca	4-8 недели семестра	33	Устный опрос	Эл. ресурс 363 на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
7	Проблемы войны и мира в 21 веке. Внешняя политика России и Франции	Изучение учебного материала, представленного на портале Velca Выполнение учебных упражнений по письменному переводу Выполнение письменного перевода текстов, представленных на портале Velca	8-12 недели семестра	33	Устный опрос	Эл. ресурс 363 на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
7	Глобальные проблемы современности	Изучение учебного материала, представленного на портале Velca Выполнение учебных упражнений по письменному переводу	12-17 недели семестра	33	Контрольная работа на портале Velca	Эл. ресурс 363 на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу

		Выполнение письменного перевода текстов, представленных на портале Belca				
8	Международные организации. ООН	Изучение учебного материала, представленного на портале Belca Выполнение учебных упражнений по письменному переводу Выполнение письменного перевода текстов, представленных на портале Belca	28-31 недели семестра	30	Устный опрос	Эл. ресурс 363 на портале Belca Список основной и дополнительной литературы по курсу
8	Экономическое сотрудничество и социальные проблемы	Изучение учебного материала, представленного на портале Belca Выполнение учебных упражнений по письменному переводу Выполнение письменного перевода текстов, представленных на портале Belca	32-35 недели семестра	30	Устный опрос	Эл. ресурс 363 на портале Belca Список основной и дополнительной литературы по курсу
8	Государственный строй Франции и России	Изучение учебного материала, представленного на портале Belca Выполнение учебных упражнений по письменному переводу Выполнение письменного перевода текстов, представленных на пор-	36-39 недели семестра	30	Контрольная работа на портале Belca	Эл. ресурс 363 на портале Belca Список основной и дополнительной литературы по курсу

		тале Velca Подготовка к выполнению контрольной работы				
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 189 ч + КСР (2 ч)						
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) – 189 ч.						

4.3. Содержание учебного материала

- 1. Средства массовой информации. Официальные сообщения. Встречи. Переговоры. Официальные выступления.**
 - 1.1. Учет в переводе ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах ФЯ и РЯ. Порядок слов в предложении. Перевод топонимов. Перевод должностей, названий учреждений, министерств.
 - 1.2. Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами. Использование речевых клише. Ссылки на источник сообщения. Указание на время
- 2. Проблемы войны и мира в 21 веке. Внешняя политика России и Франции**
 - 2.1. Обозначение состава делегации. Передача периодичности. Перевод пассивных конструкций. Выражение цели. Ограничение вооружения. Обозначение неопределенного количества.
 - 2.2. Пресс-конференции. Перевод прецизионной информации. Словарное и контекстуальное значение слова.
 - 2.3. Международные отношения. Перевод латинских выражений. Предпереводческий анализ текста.
- 3. Глобальные проблемы современности**
 - 3.1. Загрязнение окружающей среды. Проблема глобального потепления. Передача аббревиатур. Сокращенная запись цифр в последовательном переводе.
 - 3.2. Проблема обеспечения продуктами питания и водой развивающихся стран. Проблема получения образования.
- 4. Международные организации. ООН**
 - 4.1. Работа международных организаций. Структура и функции ООН. Передача геополитических терминов. Перевод абсолютных причастных конструкций
 - 4.2. Европейский союз. Институты власти ЕС. Сокращенная запись существительных в последовательном переводе.
- 5. Экономическое сотрудничество и социальные проблемы**
 - 5.1. Экономическое положение Франции и России. Перевод специальных терминов и реалий. Перевод внутриязыковых заимствований
 - 5.2. Социальные проблемы Франции и России: безработица и бедность. Передача игры слов Перевод цитат, крылатых слов, литературных и исторических реминисценций.
- 6. Государственный строй Франции и России**
 - 6.1. Общая характеристика государственного устройства Франции и России. Перевод сложных предлогов, союзов и конструкций. Перевод предложений с репризой и антиципацией.
 - 6.2. Избирательная система России и Франции. Политические партии. Синтаксические синонимы.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них – практическая подготовка		
1.	1.1.	Учет в переводе ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах ФЯ и РЯ. Порядок слов в предложении. Перевод топонимов. Перевод должностей, названий учреждений, министерств.	1		Устный опрос по теме	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
2.	1.2.	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами. Использование речевых клише. Ссылки на источник сообщения. Указание на время	1		Экспресс-опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
3.	2.1.	Обозначение состава делегации. Передача периодичности. Перевод пассивных конструкций. Выражение цели. Ограничение вооружения. Обозначение неопределенного количества.	1		Устный опрос по теме	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
4.	2.2.	Пресс-конференции. Перевод прецизионной информации. Словарное и контекстуальное значение слова.	1		Устный опрос по теме	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
5.	2.3.	Международные отношения. Перевод латинских выражений. Предпереводческий анализ текста.	1		Контрольная работа № 1	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
6.	3.1.	Загрязнение окружающей среды. Проблема глобального потепления. Передача аббревиатур. Сокращенная запись цифр в последовательном переводе.	1		Экспресс-опрос	ИДК 2,4 – ПК-2
	3.2.	Проблема обеспечения продуктами питания и водой	2		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1

7.		развивающихся стран. Проблема получения образования.				ИДК 1,2,3 – ПК-3
8.	4.1.	Работа международных организаций. Структура и функции ООН. Передача геополитических терминов. Перевод абсолютных причастных конструкций	1		Экспресс-опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК-1, 2, 3 – ПК-2
9.	4.2.	Европейский союз. Институты власти ЕС. Сокращенная запись существительных в последовательном переводе.	1		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2
10.	5.1.	Экономическое положение Франции и России. Перевод специальных терминов и реалий. Перевод внутриязыковых заимствований	1		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
11.	5.2.	Социальные проблемы Франции и России: безработица и бедность. Передача игры слов Перевод цитат, крылатых слов, литературных и исторических реминисценций.	2		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
12.	6.1.	Общая характеристика государственного устройства Франции и России. Перевод сложных предлогов, союзов и конструкций. Перевод предложений с репризой и антиципацией.	2		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
13.	6.2.	Избирательная система России и Франции. Политические партии. Синтаксические синонимы.	1		Контрольная работа №2	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	Учет в переводе ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах ФЯ и РЯ. Порядок слов в предложении. Перевод топонимов. Перевод должностей, названий учреждений, министерств.		ПК-1 ПК-3	ИДК – 1,2,3 ИДК – 1,2,3

2.	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами.		ПК-1	ИДК-1,2,3,
3.	Обозначение состава делегации. Передача периодичности. Перевод пассивных конструкций. Выражение цели. Ограничение вооружения. Обозначение неопределенного количества.		ПК-1 ПК-3	ИДК-1,2,3 ИДК-1,2,3
4.	Пресс-конференции. Перевод прецизионной информации. Словарное и контекстуальное значение слова.		ПК-1 ПК-3	ИДК-1,2,3 ИДК-1,2,3
5.	Международные отношения. Перевод латинских выражений.		ПК-1 ПК-3	ИДК-1,2,3 ИДК-1,2,3
6.	Загрязнение окружающей среды. Проблема глобального потепления. Передача аббревиатур. Сокращенная запись цифр в последовательном переводе.		ПК-2	ИДК-2,4
7.	Работа международных организаций. Структура и функции ООН. Передача геополитических терминов. Перевод абсолютных причастных конструкций		ПК-1 ПК-3	ИДК-1,2,3 ИДК-1,2,3
8.	Европейский союз. Институты власти ЕС. Сокращенная запись существительных в последовательном переводе.		ПК-1 ПК-2	ИДК-1,2,3 ИДК-1,2,3
9.	Экономическое положение Франции и России. Перевод специальных терминов и реалий. Перевод внутриязыковых заимствований		ПК-1 ПК-3	ИДК-1,2,3 ИДК-1,2,3
10.	Социальные проблемы Франции и России: безработица и бедность. Передача игры слов. Перевод цитат, крылатых слов, литературных и исторических реминисценций.		ПК-1 ПК-3	ИДК-1,2,3 ИДК-1,2,3

11.	Общая характеристика государственного устройства Франции и России Перевод сложных предлогов, союзов и конструкций. Перевод предложений с репризой и антиципацией.		ПК-1 ПК-3	ИДК-1,2,3 ИДК-1,2,3
-----	--	--	--------------	------------------------

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
		<ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверь себя: все ли вы-

	В конце	2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	полнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) перечень литературы

основная литература

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учеб. пособие / В. Г. Гак. - 8-е изд. - М. : ЛКИ, 2008. - 464 с. - ISBN 978-5-382-00468-6 (20 экз.)
2. Основы профессионального чтения для переводчиков (французский язык) [Текст] = Lecture professionnelle pour les traducteurs : учеб. пособие для вузов / сост. Е. Р. Поршнева. - 2-е изд., доп. - Нижний Новгород : НГЛУ, 2011. - 126 р. - ISBN 978-5-85839-235-4 (20 экз.)
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Пособие по устному переводу [Текст] : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Высшая школа, 1969. - 189 с. (50 экз.)
4. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции. Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle [Текст]: учебное пособие. – М. : Восток Запад, 2007. - 205 с. - ISBN 5-17-033776-0 (49 экз.)

дополнительная литература

1. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Текст] : учеб. пособие / Е. В. Аликина. - М. : Восточная книга, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8 (1 экз.)
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография [Текст] : запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 156 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-035825-3 (3 экз.)
3. Гарбовский, Н. К. Курс устного перевода [Текст] : французский язык-русский язык : учеб. пособие / Костинова О. И. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2006. - 304 с. - (HIERONYMUS). - ISBN 5-211-05017-7 (13 экз.)
4. Горшкова, В. Е. Сборник текстов для последовательного перевода [Текст] : французский и русский языки / В.Е. Горшкова, Е. А. Черняева. - Иркутск : ИГЛУ, 2003. - 95 с. (14 экз.)
5. Горшкова, В. Е. Перевод. Самостоятельная работа студентов [Текст] : [учеб. пособие] / В. Е. Горшкова. - Иркутск : ИГЛУ, 2009. - 146 с. (8 экз.)
6. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2
7. Миньяр-Белоручев, Р. К. Курс устного перевода [Text] : Французский язык: учеб. пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Московский лицей, 2000. - 144 с. - ISBN 5-7611-0246-3 (8 экз.)

б) периодические издания: не предусмотрены

в) список авторских методических разработок

Методические материалы по курсу «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» размещены на образовательном портале belca.isu.ru.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

1. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
2. Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>, <http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>, <http://www.rian.ru/politics/>).

3. www.philosophy.ru – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;
4. www.iph.ras.ru – электронная библиотека Института философии РАН;
5. www.polit.ru – информационный сайт о политике;
6. www.politcom.ru – информационный сайт политических комментариев;
7. www.kreml.org – экспертная сеть Фонда эффективной политики;
8. www.politklass.ru – сайт журнала «Политический класс»;
9. www.apn.ru – сайт Агентства политических новостей;
10. www.politjournal.ru – электронная версия «Политического журнала»;
11. <http://www.politika-magazine.ru/> - итернет-версия журнала «Политика»;
12. <http://www.ipolitics.ru/> - каталог документов (первоисточники и аналитика), политическая карта мира, библиотечка политолога (статьи и материалы, ставшие классикой в современной политологии и теории международных отношений), специальные проекты.
13. Электронный читальный зал «БиблиоТех» - <https://isu.bibliotech.ru/>
14. ЭБС «Издательство «Лань» - <https://e.lanbook.com/>
15. ЭБС «Рукопт» - <http://rucont.ru/>
16. ЭБС «Юрайт» - <https://www.biblio-online.ru/>
17. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - <http://elibrary.ru/>
18. Электронная библиотека диссертаций РГБ - <http://diss.rsl.ru/>

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование.

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудиторий (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «**Kaspersky Endpoint Security для бизнеса** - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise** (Windows). – Форум лицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **Office 2007 Suite**. Лицензия № 43364238. Срок действия: от **11.01.2008** до **06.06.2025**.
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка
12.11.2007 **бессрочно**.
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно**.
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно**.
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086
11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4**. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1**. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2**. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4**. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton**. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
18. **Media player home classic**. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для

- операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
19. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 21. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 22. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 23. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 24. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
 25. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты. С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке: <https://belca.isu.ru/>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе в рамках реализации компетентного подхода используются активные и интерактивные формы проведения практических занятий, кроме того, изучение дисциплины включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение лабораторных, самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются кейс-технологии, групповые дискуссии, технология мозгового штурма, интеллектуальные разминки; лингвистические игры, организуются круглые столы по определенной тематике.

Используются интерактивные формы проведения (ролевые игры, тренинги) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные средства входного контроля

Для обеспечения входного контроля используется самостоятельная работа, ориентированная на проверку остаточных знаний, полученных во время обучения по курсам «Практический курс второго иностранного языка», «Общая теория перевода».

Самостоятельная работа (демонстрационная версия)

1. Прочитать и письменно перевести текст:

Le télétravail progresse dans la fonction publique, selon le gouvernement

Le télétravail dans la fonction publique progresse et un «pic historique» a été observé le jeudi 6 janvier, a estimé la ministre Amélie de Montchalin vendredi lors d'un déplacement à Bobigny (Seine-Saint-Denis). La semaine dernière, 38% des agents qui peuvent télétravailler l'ont fait «trois jours ou plus» contre 30% lors de la dernière période où le télétravail était obligatoire, «au printemps», a-t-elle affirmé, tandis que «68% d'entre eux ont télétravaillé au moins un jour» contre 55% au printemps.

Le protocole sanitaire en entreprise prévoit depuis le 3 janvier, pour trois semaines, que les employeurs fixent «un nombre minimal de trois jours de télétravail par semaine, pour les postes qui le permettent». «D'énormes progrès» ont été fait dans la fonction publique en terme de télétravail depuis deux ans, a souligné Amélie de Montchalin, passant de 90.000 personnes équipées pour télétravailler à «plus de 400.000».

La ministre avait fait part la semaine passée de sa volonté de faire appliquer le télétravail dans la fonction publique d'Etat. Elle a par ailleurs indiqué que «le taux d'incidence parmi les agents publics n'est pas différent du taux d'incidence en population nationale», lors de cette visite au service d'action sociale de la préfecture puis à la Caisse primaire d'assurance maladie.

Un suivi a lieu «chaque semaine» auprès du Premier ministre «pour que nous puissions détecter, anticiper, piloter cette continuité, pour nous assurer que les absences d'agents publics n'amènent pas à un service public dégradé pour les Français», a assuré Amélie de Montchalin.

Оценочные средства текущего контроля

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции / индикаторы
1.	Контрольная работа №1	Международные отношения. Пресс-конференции.	ПК-2 ИДК _{ПК2.1} ИДК _{ПК2.3} ПК-3 ИДК _{ПК3.1} ИДК _{ПК3.2}
2.	Контрольная работа №2	Государственный строй Франции и России	ПК-2 ИДК _{ПК2.1} ИДК _{ПК2.3} ПК-3 ИДК _{ПК3.1} ИДК _{ПК3.2}

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- тематический опрос студентов на практических занятиях;
- выполнение заданий, ориентированных на усвоение требований к письменному и устному последовательному переводу;
- изучение и предпереводческий анализ текстов;
- обсуждение отдельных вопросов курса в консультационном режиме.

Контрольная работа №1 (демонстрационный вариант)

Traduisez le texte du français vers le russe:

Avant le G20, Joe Biden et Emmanuel Macron continuent de réparer leurs relations

Le président américain Joe Biden et son homologue français Emmanuel Macron se sont entretenus, vendredi 22 octobre par téléphone, poursuivant leurs efforts afin d'aplanir leurs différends après la crise des sous-marins australiens, la Maison Blanche confirmant la venue de la vice-présidente Kamala Harris à Paris.

Les deux dirigeants «ont discuté des efforts nécessaires pour renforcer l'Europe de la défense tout en garantissant une complémentarité avec l'Otan», a indiqué un communiqué de l'exécutif américain. Un sujet qui tient particulièrement à cœur aux Français. Parmi les autres sujets évoqués figurent la situation au Sahel et la coopération dans la région indo-pacifique.

Cet appel précède une rencontre entre Joe Biden et Emmanuel Macron qui devrait avoir lieu au G20 de Rome, fin octobre, et sera suivie de la visite à Paris de la vice-présidente américaine Kamala Harris, confirmée par la Maison Blanche.

Kamala Harris et Emmanuel Macron «discuteront de l'importance de la relation transatlantique pour la paix et la sécurité dans le monde et ils insisteront sur l'importance de notre partenariat pour les défis planétaires comme le Covid-19 et la crise climatique, en passant par les questions du Sahel et de l'Indo-Pacifique», a précisé la Maison Blanche.

L'appel entre les deux dirigeants et la visite de Kamala Harris s'inscrivent dans une phase de réchauffement entre Paris et Washington après la crise provoquée par l'annonce mi-septembre d'une nouvelle alliance entre les États-Unis, l'Australie et le Royaume-Uni.

Ce partenariat baptisé «Aukus» a suscité une rare colère de la France car il a torpillé un mégacontrat de sous-marins français passé avec les Australiens

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

8 семестр

Типовое задание на экзамен:



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Факультет иностранных языков

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина	Б1.В.03 <i>Практический курс перевода (второй иностранный язык)</i>
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика

1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ

основные способы достижения эквивалентности в переводе и приёмы перевода; лексические, грамматические и стилистические нормы ИЯ и ПЯ.

2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ

применять основные приёмы перевода письменного текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм ПЯ в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу.

3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ

Выполните письменный перевод с французского языка на русский текста «Pollution de l'air : la réalité des grandes villes européennes» (1800 печатных знаков) в течение 2 академических часов.

Преподаватель _____

Зав. кафедрой _____ Н. В. Щурик

Протокол №
_____ 2021

Приложение 1

Pollution de l'air : la réalité des grandes villes européennes

En France, la polémique sur les mesures à prendre contre la pollution — avec l'arrivée d'un nouveau pic de particules fines dans la capitale — enfle encore une fois. Mais la pollution de l'air est-elle un problème avant tout hexagonal ? Quelles mesures sont prises ailleurs en Europe ? Qui est avant tout responsable de cette pollution qui tue quinze fois plus que les accidents de la route sur le vieux continent ?

La France, et particulièrement Paris, connaît des épisodes de pollution de l'air aux particules fines de plus en plus fréquents, le dernier en date est du mois de mars 2015, et un nouveau débute en ce moment.

Les mesures pour faire baisser cette pollution sont le plus souvent prises au moment où les taux de particules fines sont les plus élevés. Elles se concrétisent par une baisse des vitesses des véhicules ou une limitation du trafic routier. La polémique entre la mairie de Paris et le ministère de l'écologie est désormais bien rodée : la première demande une circulation alternée des véhicules dès le début de l'alerte et le second estime qu'il faut attendre que le pic soit atteint.

La caractéristique commune des villes les plus souvent polluées n'est pas simple à évaluer si l'on se concentre sur les transports, puisque les règles qui régissent le trafic routier ne sont pas semblables. Londres a imposé un péage à son entrée depuis 2003, au tarif très dissuasif, comme à Milan où le trafic alterné est de plus imposé en cas de pic de pollution. Rome et Naples appliquent elles aussi ce principe des plaques paires et impaires lorsque la pollution atteint les seuils d'alerte, ainsi que des zones à permis spécial créées pour empêcher la circulation.

Pour autant, toutes ces villes (Londres, Milan, Rome, Naples) connaissent une pollution de l'air très grave, et plus fréquente que Paris ou d'autres villes françaises. Berlin tire son épingle du jeu, avec un système de "zones de basse émission" où les véhicules, classés parmi les plus polluants sont interdits d'accès. L'infraction à cette règle coûte 40 euros, et surtout le retrait d'un point de permis de conduire...


Разработчики:

_____ преподаватель А. В. Богомолова

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«28» мая 2021 г.

Протокол № 9 Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы